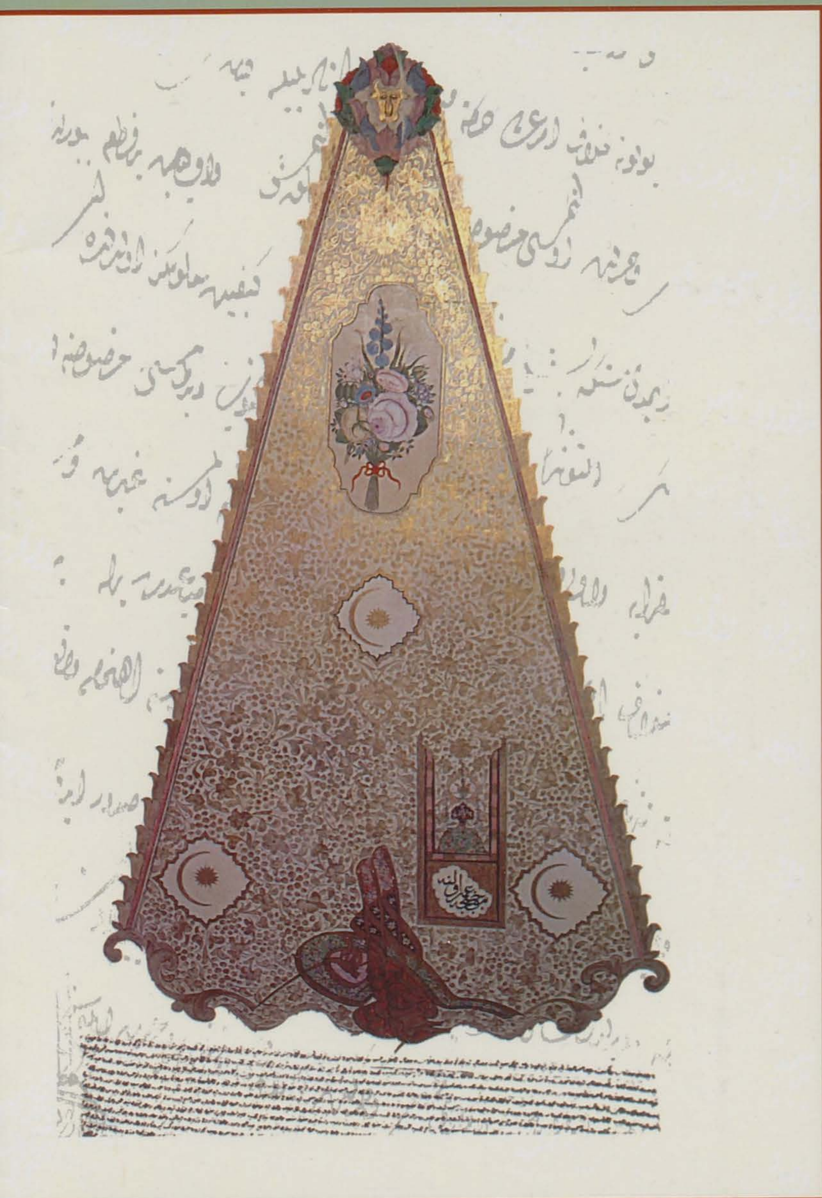
# Arhivele Naţionale ale României



**Ottoman Documents in the National Archives of Romania**

# *Documente turco-osmane* în arhivele româneşti

**Romen arşivlerindeki Osmanlıca belgeler**

**Catalogul expoziţiei**
**Exhibition's catalogue**
**Serginin Katalogu**

**Bucureşti**
**23 - 28 octombrie 2006**



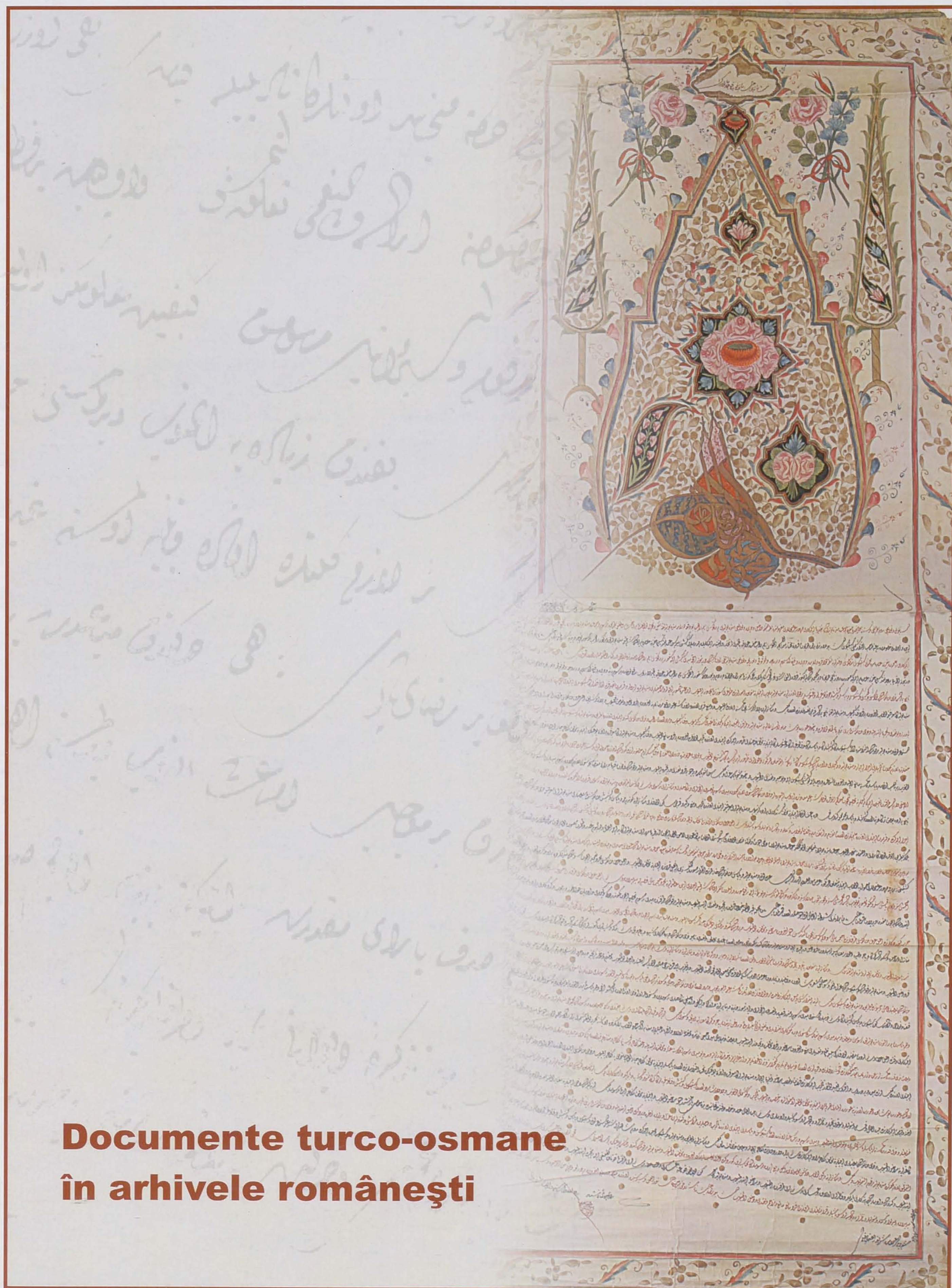
Expoziție organizată de
Arhivele Naționale ale României
cu sprijinul
Ambasadei Turciei la Bucureşti.




Documentele expuse fac parte din colecțiile:
- Suluri I
- Suluri II
- Documente turceşti
- Documente istorice
- Achiziții noi.

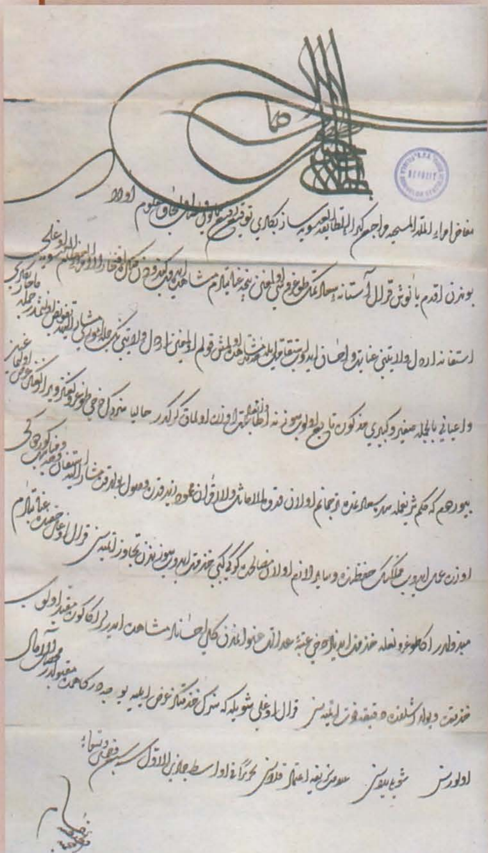
Consultant ştiințific: Claudiu Victor Turcitu
Redactor: Laura Neagu





# Documente turco-osmane
# în arhivele româneşti

DANIC, Colecția Documente turceşti nr. 1994.



1550 mai 28 - iunie 6

**1550 mai 28 - iunie 6**

Firman prin care sultanul Suleyman Magnificul porunceşte beilor saşi să acorde supunere şi credință lui Ioan Sigismund căruia i s-a acordat vilaietul Transilvaniei la o cerere mai veche din partea regelui Ianoş (Ioan Zapolya).

**28th May - 6th June 1550**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Suleiman the Magnificent requests the Saxons' bei (prince) to be submitted and offer loyalty to Ioan Sigismund, who has been conferred the Transylvanian *vilayet*.

**957 evasit-i Cemazi-ül evvel**

Süleyman Kanuni' nin fermanı. Erdel voyvodası Ioan Sıgısmund'a sadakat gösterdiğine Erdeldeki Nemçelere emr verilmesine dair.



**1614 februarie 11**

Firman prin care sultanul Ahmed, adresându-se notabililor şi celor aleşi din neamul saşilor din Transilvania, îi îndeamnă să arate supunere şi credință principelui lor, Gabriel Bethlen, devotat Porții.

**February 11th 1614**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Ahmed, while addressing the nobles and those people selected among the Saxons of Transylvania, urges them to prove obedience and loyalty to their prince, Gabriel Bethlen, devoted to the Ottoman Empire.

**1023 evail-i Muharrem**

II-inci Ahmed'in fermanı. Prensları olan Gabriel Bethlen sadakat ve bağlılık vermeye Erdeldeki Nemçelere ve hizmetcilere tesvik etmesine dair.

DANIC Colecția Documente turceşti nr. 2000

**<cca 1569 octombrie 12 - 21>**

Berat prin care sultanul Selim II acordă o serie de privilegii călugărilor şi preoților unei comunități (*ruhban taifesi*) creştine de la mănăstirile închinate la Sf. Munte. Acest aşezământ a fost întocmit de Abu Taleb şi tradus la 977 de marele molla de Egipt, Mehmed Sadik.

**<12th - 21st october 1569>**

Imperial *Berat* (diploma) of Sultan Selim II by the means of which he concedes a number of privileges to the monks and priests belonging to a christian community (*ruhban taifesi*) from the Holly Mountain. This assessment was set up by Abh Taleb and translated in 977 by the Great Mollah Mehmed Sadik of Egipt.

**<977 evasit-i Cemazi-ül evvel>**

Sultan II-inci Selim'in berat-ı hümayunu. Aynoroz' dan ruhban bir taifesinin rahiplere imtiyazlari verilmesine dair. Bu sureti Abu Talebi yazılıp 977' de Misir mollası, Mehmet Sadık tarafından cevirilmiştir.

DANIC Colecția Documente turceşti nr. 1607

**1619 iulie 7**

Beratul sultanului Osman I privind retragerea lui Mustafa Ali Celebi, defterdar de Cipru, şi acordarea de venituri în regiunea Dunării (*Tuna*).

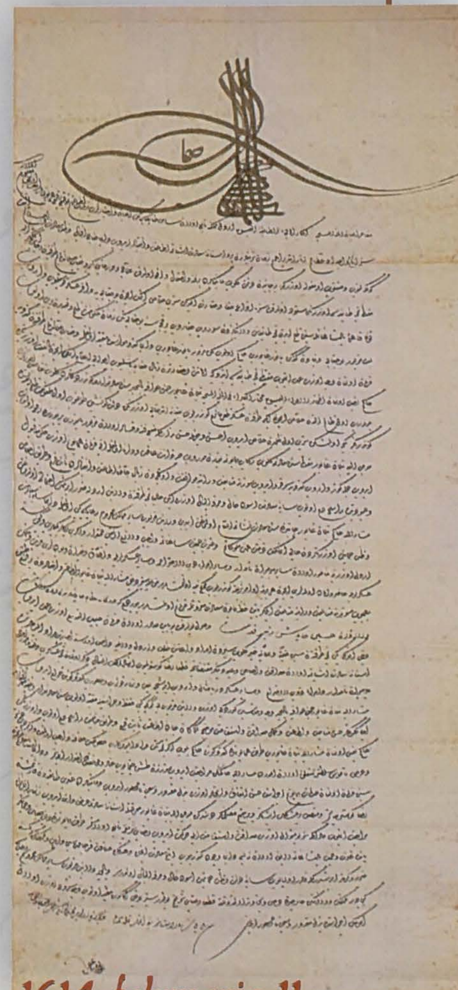
DANIC Colecţia Suluri II 90

**July 7th 1619**

Imperial *Berat* (diploma) of Sultan Osman I regarding the resignation of Mustafa Ali Celebi, *defterdar* of Cyprus and the offering of incomes in the Danube (*Tuna*) area.

**1028 Receb 24**

I-inci Osman'ın berat-ı hümayunu. Tuna'nın bölgesinde gelir verilmesine ve Kıbrıs defterdarı Mustafa Ali Celebi' nin görevinden çıkarmasına dair.



1614 februarie 11

**1667 August 11 - 22**

Firman prin care sultanul Mehmed IV îl investeşte pe Mihai Apafi ca principe al Transilvaniei după răzvrătirea lui Kemeny Janos, principele angajându-se să plătească tributul în aur către Poartă.

**11th - 22nd August 1667**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Mehmet IV appoints Mihai Apafi as prince of Transylvania consequent to the rebellion of Ioan Kemeny, and the new prince engages himself to pay the tribute in gold to the Ottoman Empire.

**1078 evail-i Safer**

IV-üncü Mehmed'in berat-ı hümayunu. Kemeny Janoş'in isyanından sonra, Der-i Saadete haraçın ödemesinde taahhüt ederek Erdel voyvodası gibi Apafi Mihal'ın atamasına dair.

DANIC Colecţia Suluri I 137.



**<1684 iunie>**

Scrisoare vizirală prin care marele vizir Ibrahim Paşa comunică principelui Transilvaniei, Mihail Apafi, că s-a primit la Poartă haraciul Transilvaniei. În acelaşi timp, i se recomandă să se îngrijească în continuare de liniştea principatului şi să se straduiască să trimită din timp haraciul la Poartă.

**<June 1684>**

Visiral letter by the means of which the Great Visir Ibrahim Paşa informs Prince Mihai Apafi of Transylvania that the *haraci* (tribute) of Transylvania was received by the Ottoman Empire. Meanwhile, he is recommending to oversee the peace in the Principality and to make efforts to send the *haraci* in time.

**<1095 Receb>**

Sadrazami Ibrahim Paşa'nın mektubu. Apafi Mihal'ın tarafından Erdel'in harçını teslim almasına dair. Ayni zamanda memleketin ferahlığını ihtimam ettiğisi ona tavsiye edilmektedir.

DANIC Colecţia Documente turceşti nr. 2323.


1619 iulie 7

**1684 August 2 - 11**

Firman prin care sultanul Mehmed IV face cunoscută principelui Transilvaniei, Mihail Apafi I, recunoaşterea desemnării fiului său, Mihail Apafi II, ca succesor la tronul Transilvaniei.

**August 2nd - 11th 1684**

*Ferman* (Imperial edict) by the means of which Sultan Mehmet IV informs Prince Mihai Apafi I of Transylvania that the designation of his son Mihai Apafi II as successor on the Transylvanian throne was recognized.

**1095 evahir-i Şaban**

IV-üncü Mehmed'in fermanı. Erdel'in hükümdarlığında halef olarak I-inci Mihal Apafi'nin oğlu olan II-inci Mihal Apafi'nin tanınmasına dair.

*DANIC Colecția Documente turceşti nr. 2326.*

**1717 martie 29**

Firman prin care sultanul Ahmed III, la o jalbă *(arzuhal)* a patriarhului de Ierusalim, Hrisant, porunceşte cadiilor şi vameşilor de pe itinerariul Moldova-Țara Românească-Istanbul ca diverse daruri bisericeşti sa fie scutite de orice taxă vamală.

**March 29th 1717**

*Ferman* (Imperial edict) by the means of which, as to an *arzuhal* of the Patriarch of Jerusalem, Sultan Ahmet III orders the *cadi* (Muslim judge) and the customers on the Moldavia-Wallachia-Istanbul route that various gifts of the churches be exempted by any custom tax.

**1129 Rebiül ahır 15**

III-üncü Ahmet'in fermanı. Patrik Hrisant'ın arzuhalda kilise muhtelis işleri her türlü vergi muaf tutulmağa Rumeli vilayetindeki Osmanlı hizmetçilere emr verilmesine dair.

*DANIC Colecția Suluri II 129.*

**1742 martie 18 - 27**

Firman al sultanului Mahmud I prin care se ordonă ca patriarhul Ieronim Partenie să nu fie stânjenit în drumul său spre Moldova, spre a strânge ajutoare pentru Sf. Mormânt.

**March 18th - 27th 1742**

*Ferman* (Imperial Edict) of Sultan Mahmud I, by the means of which an order had been given to Patriarch Ieronim Partenie not to be disturbed on his way to Moldavia, in view of raising funds for the Holy Sepulcre.

**1155 evasıt-i Muharrem**

I-inci Mahmud'un fermanı. Patrik Ieronim'i taciz etmemediğini Rumeli'deki Osmanlı hizmetcilerinin emr verildiğine dair.

*DANIC Colecția Documente istorice DCCCII /8.*

**1760 septembrie 28**

Carte de judecată (*ilam*) prin care cadiul Ahmed Hagi din Silistra respinge pretenția raialei musulmane Mihail asupra unei pătrimi din moşia Ciurul.

**September 28th 1760**

*Ilam* (book of judgement) by the means of which the *cadi* Ahmed Hadji of Silistra rejects the pretention of the Muslim *raia* Mihail over a fourth of the district of Ciurul.

**1174 Safer 17**

Silistra kadi Ahmed Haci'nin tarafından teslim ettiği ilamı. Çürul çiftiliğinden dortte bir Müslim reayası olan Mihal'ın talepini kabul etmemiş.

*DANIC Colecția A.N. MMDCCLXXIII/ 14*



**1762 decembrie 23**

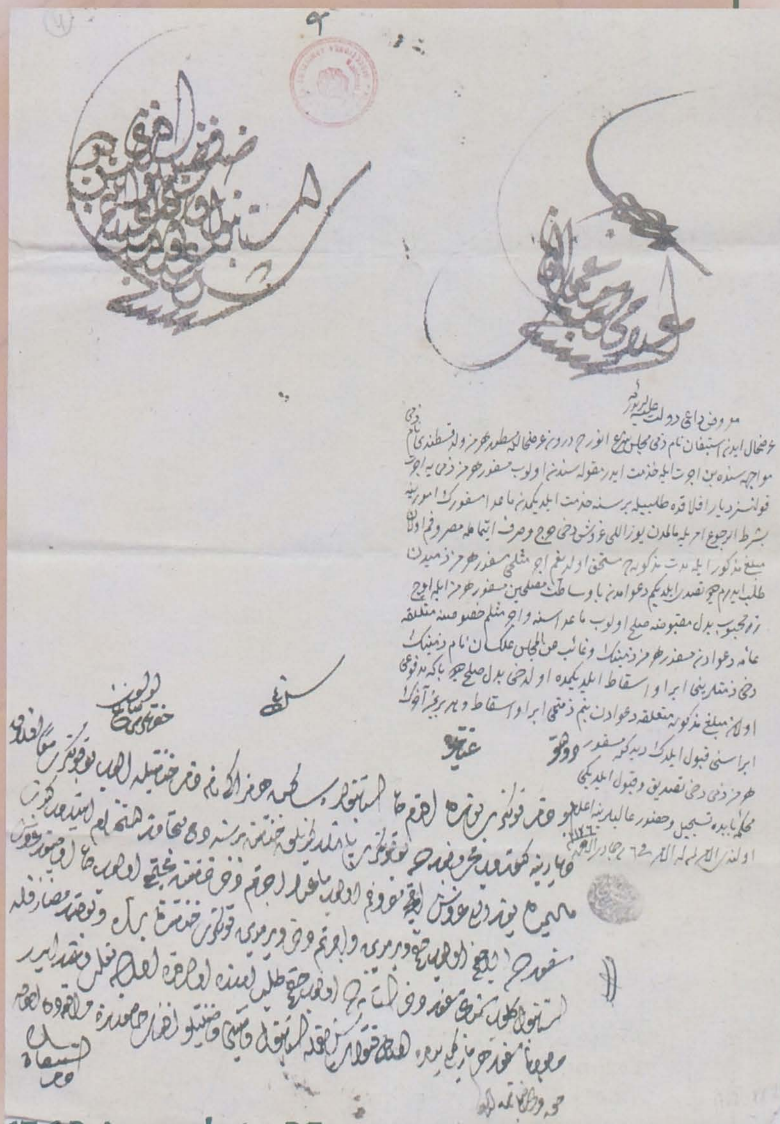
Jalba *(arzuhal)* prin care supusul creştin Ştefan reclama cadiului din Istanbul pe creştinul Hurmuzaki, locuitor al Istanbulului.

**December 23rd 1762**

*Arzuhal* by the means of which Ştefan, a Christian subject, denounces Hurmuzaki, a Christian residing in Istanbul, to the *cadi*.

**1176 Cemazi-ül ahır 6**

Hrıstiyan kulu Istefan'ın, Hrıstiayan Hurmuzaki' yi Istanbul'daki kadiye şikayet ettiği arzuhalıdır.



1762 decembrie 23

*DANIC Colecția A.N. MMDCLVIII/ 52*

1764 ianuarie 23

**1764 ianuarie 23**

Jalba (*arzuhal*) prin care supusul creştin Dimitri reclama cadiului din Istanbul că, murind fratele său, creştinul Şukri, deşi averea revenea soției, aceasta a trecut-o asupra altui moştenitor.

**January 23rd 1764**

*Arzuhal* by the means of which Dimitri, a Christian subject, claims to the *cadi* (Muslim judge) in Istanbul that, after the Christian Sukri had died, although his wealth had to pass to his wife, it was gained by another heir.

**1177 Receb 19**

Hrıstiyan Dimitri'nin arzuhalı. Hrıstiyan Şukri kardeşinin varlığın mirasını ile ilgili Istanbulda'ki kadiye şikayet etmesine dair.

*DANIC Colecția A.N. MMDCLVIII// 53*



**1774 noiembrie 5 - 14**

Firman prin care sultanul Abdul Hamid I porunceşte autorităților din vilayetul Rumeliei, precum şi lui Alexandru Ipsilanti, voievodul Țării Româneşti, să ia toate măsurile necesare în vederea reîntoarcerii tuturor raialelor plecate din cauza războiului.

**November 5th - 14th 1774**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Abdul Hamid I orders the authorities in the *vilayet* of Rumelia and also Alexandru Ipsilanti the Voyvode of Wallachia to take all the necessary measures for the returning of the refuged *raia*.

**1188 evail-i Ramazan**

I-inci Sultan Abdul Hamid'in fermanı. Savaş sebebinden giden reayaları geri dönmeğe Eflak voyvodasi Alexandru Ipsilanti'ye ve Rumeli vilayetindeki Osmanlı hizmetçilere emr verilmesine dair.

*DANIC Colecția Documente turceşti nr. 167.*

**1790 iunie 10**

Firman prin care sultanul Selim III aduce la cunoştinţă autorităţilor din Rumelia, din părţile Mării Negre şi Mării Mediterane, că unui număr de neferi dintre călugării mănăstirilor Sf. Munte Sinai, care vor călători în locurile mai sus indicate, să nu li se perceapă *gizie*.

**June 10th 1790**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Selim III brings to the attention of the Rumelian authorities, from the Black Sea and the Mediterranean Sea areas the fact that 12 *neferi* among the monks of the Holy Mountain Sinai monasteries, who were supposed to travel to the places mentioned above, should pay custom tariff - *gizie*.

**1204 Ramazan 27**

Sultan III-üncü Selim'in fermanı. Cebel-i Tur monastırların rahiplerinden 12 nefer giziye muaf tutmamaya Akdeniz ve Karadeniz etrafindaki Rumeli vilayetindeki Osmanli hizmetçilere emr verilmesine dair.

DANIC Colecţia Documente turceşti nr. 1608.

**1799 aprilie 26 - mai 5**

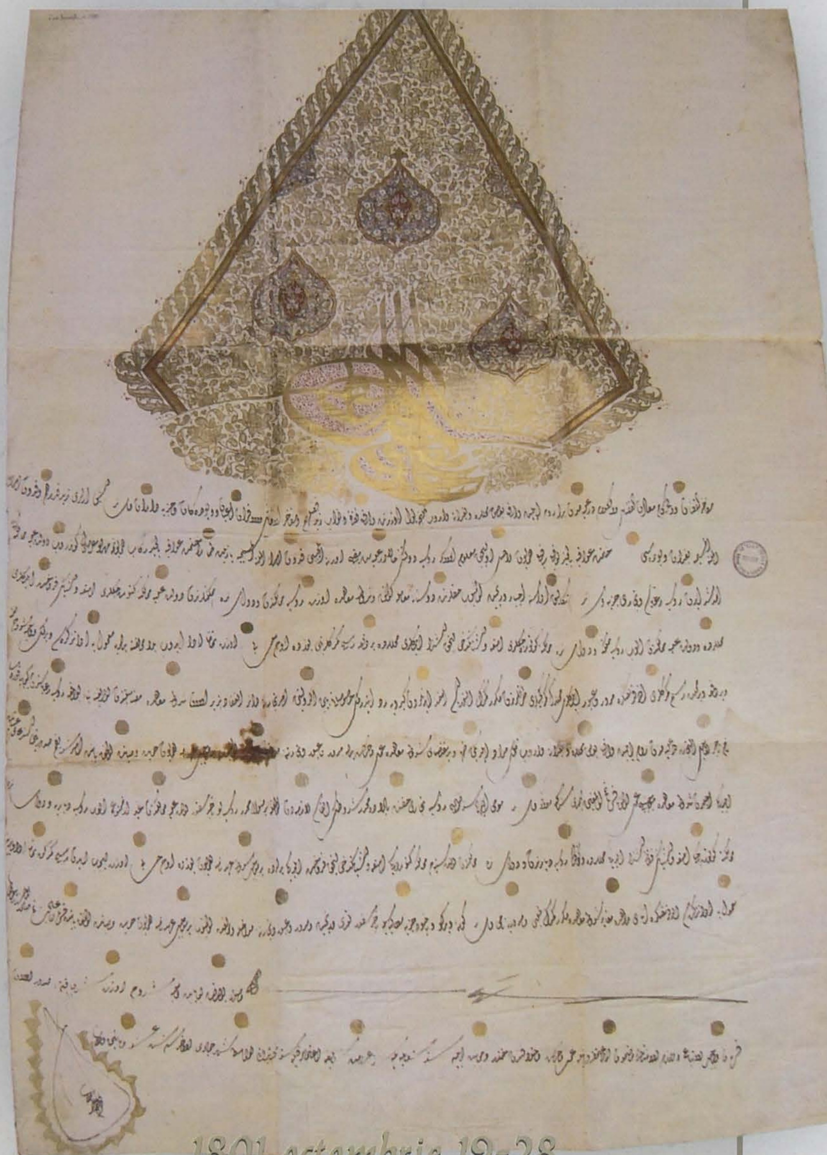
Firman al lui Selim III adresat autorităţilor otomane din vilayetul Rumeliei, precum şi lui Alexandru Moruzi, voievodul Ţării Româneşti şi lui Constantin Ipsilanti, voievodul Moldovei, prin care, în virtutea tratatelor împărăteşti, se cere ca negustorului austriac Mangiuk Bogdan, care transporta mărfuri din Istanbul în Austria şi care plătise vama la Istanbul, să i se acorde tot sprijinul.

**26th April - 5th May 1799**

*Ferman* (Imperial Edict) of Sultan Selim III, addressed to the Ottoman authorities from the Vilayet of Rumelia, as well as to Alexandru Moruzi, ruler of Wallachia and to Constantin Ipsilanti, ruler of Moldavia, through which, based on the imperial treaties, it is requested that the Austrian merchant Mangiuk Bogdan, who used to carry various commodities from Istanbul to Austria, should be given full support (as he had paid the custom revenue in Istanbul).

**1213 evahir-i Zi'l-ka'de**

III-üncü Selim'in fermanı. Istanbul'da gümrük narhını öderek Avstriya tüccar Mancuk Bogdan'a her türlü vergi muaf tutulmağa Eflak voyvodası, Alexandru Moruzi'ye ve Bogdan voyvodasi , Constantin Ipsilanti' ye Rumeli vilayetindeki Osmanli hizmetcilere de emr verilmesine dair.



1801 octombrie 19-28

DANIC Colecţia A.N. MMDCLVIII/ /36.

DANIC Colecția A.N. CIXXXI/ 31

**1799 mai 18**

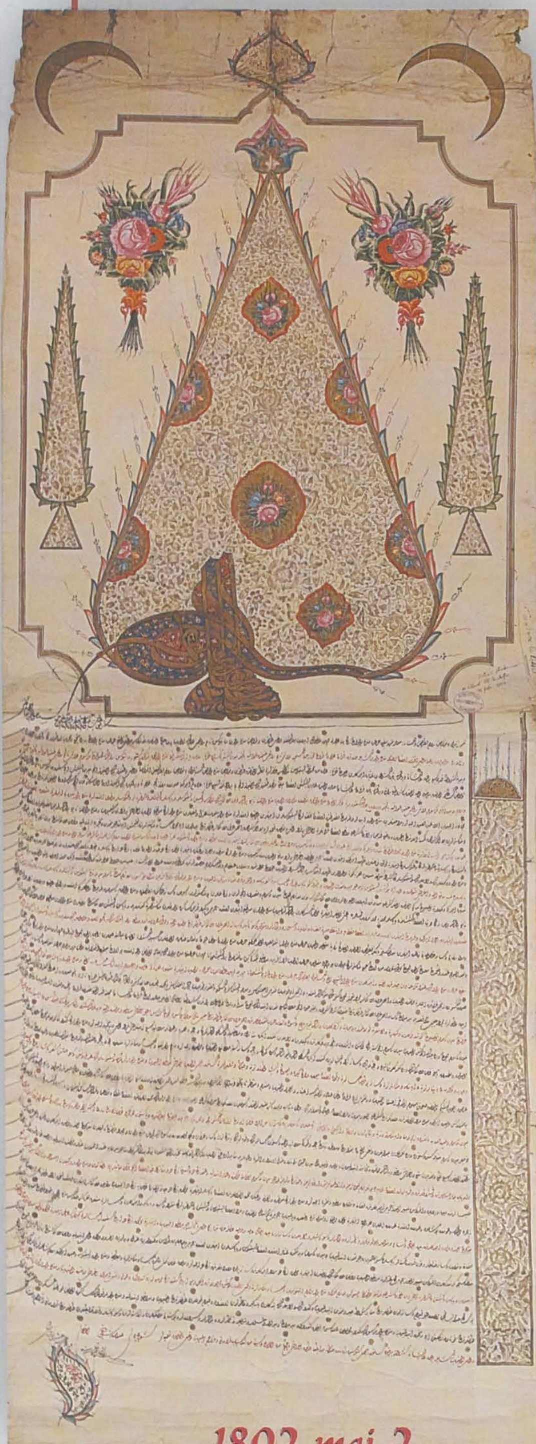
*Arzmahzar* din partea a 39 negustori ai kapanului din Galata, adresat lui Alexandru Moruzi, voievodul Țării Româneşti, prin care solicită permisiunea de a putea face cumpărături pe baza firmanului emis.

**May 18th 1799**

*Arzmahzar* written by 39 merchants of the *kapan* of Galata, addressed to Alexandru Moruzi the Voyvode of Wallachia, in order to be permitted to buy under the circumstances of the emitted *ferman* (Imperial edict).

**1214 Muharrem 14**

Alışveriş yapabilmeye Eflak voyvodası Alexandru Moruzi' ye Galata kapanının 39 tüccarının tarafından arz-ı mahzarı.



1802 mai 2

**1801 octombrie 19 - 28**

Firman prin care sultanul Selim III face cunoscut autorităților otomane din Rumelia, precum şi lui Alexandru Suțu, voievodul Moldovei, că raiaua rusească Kiriako este scutită de plata de *gizie*, în conformitate cu prevederile tratatului încheiat între Imperiul Otoman şi devletul rusesc.

**October 19th - 28th 1801**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Selim III informs the Ottoman authorities in Rumelia and also Alexandru Şuțu the Voyvode of Moldavia that the Russian *raia* of Kiriako is exempted by paying the *gizie*. This is in accordance to the stipulations in the treaty concluded between the Ottoman Empire and the Russian

**1216 evasit-i Cemazi-ül ahır**

Sultan III üncü Selim'in fermanı. Osmanlı Imparatorluğuyla Rus Devletin ahdnamelerinin şartları ile uygun olarak
Rus reayası Kiriako tarafindan giziye muaf tutmamağa Boğdan voyvodası Alexandru Şuçu' ya Rumeli vilayetindeki Osmanlı hizmetçilere de emr verilmesine dair.

DANIC Colecția Documente turceşti nr. 1390.

**1801 noiembrie 7 - 16**

Firman prin care sultanul Selim III, la un arzuhal al baronului Herbert Rathkeal, ambasadorul Austriei pe lângă Înalta Poartă, face cunoscut autorităţilor din Rumelia, precum şi lui Mihail Suţu, voievodul Ţării Româneşti, şi lui Al. Suţu, voievod al Moldovei, că negustorul Dimitri Gurghevici va plăti vamă când va ajunge la Istanbul.

**7th - 16th November 1801**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Selim III as to an arzuhal of Baron Herbert Rathkeal, the Austrian ambassador to the Ottoman Empire, brings to the attention of the Rumelian authorities, as well as to the rulers of Wallachia and Moldavia, Mihail Şuţu and Alexandru Şuţu, the fact that the Austrian merchant Dimitri Gurghevici would pay the custom tax when reach Istanbul.

**1216 evail-i Receb**

III-üncü Selim'in fermanı. Istanbul'a geldiği zaman Avsturya tüccar, Dimitri Gürgeviçi gömrük narhını ödeceğini Eflak voyvodası Mihal Şuçu'ya ve Boğdan voyvodası , Alexandru Şuçu' ya da Rumeli vilayetindeki Osmanlı hizmetçilere haber verilmesine dair.

*DANIC Colecţia Documente turceşti nr. 1609.*



1802 august 1 - 9

**1802 februarie 14 - 23**

Firman prin care sultanul Selim III, pe baza tacririrurilor baronului Herbert Rathkeal, ambasadorul Austriei la Poartă, porunceşte lui Alexandru Suţu, voievodul Moldovei, ca negustorii şi populaţia din Stanislav, aparţinând eialetului Galiţiei, care, în fiecare an, vin în Moldova cu animale pentru negoţ, să aibă toate înlesnirile cuvenite.

**14th - 23rd February 1802**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Selim III, based on the statements (*takrirlere*) - of Baron Herbert Rathkeal, the Austrian ambassador in the Ottoman Empire, commands Alexandru Suţu, ruler of Moldavia, as well as the merchants and the population in Stanislav, belonging to the Galitia eialet, who used to come yearly to Moldavia with animals for trade, to be granted all due tax

**1216 evasit-i Şevval**

III Selim' in fermani. Der-i Saadette Avustrya elçisi, Herbert Ratkeal' in takrirlere göre her sene alişverişe yapmak için Boğdan'a gelen Stanıslav' ın tüccarları ve ahalinin yardım etmesine Eflak voyvodası Al. Şuçu'ya emr verilmesine dair.



*DANIC Colecţia A.N. MMDCLVIII/ /37.*

*DANIC Colecția Suluri II 65.*

**1802 mai 2**

Berat imperial prin care sultanul Selim III, la o jalbă (*arzuhal*) a patriarhiei greceşti, confirmă numirea călugărului Daniil ca mitropolit de Târnovo acordându-i o serie de privilegii.

**May 2nd 1802**

Imperial *Berat* (diploma) by the means of which Sultan Selim III, as to an *arzuhal* of the Greek Patriarchate, confirms the appointment of Daniel the Monk as metropolitan of Târnovo, offering him a number of privileges.

**1216 Zi'l hicce 29**

III-üncü Selim'in berat-ı hümayunu. Rum Patrikhanesi'nin arzuhalinde Tırnova'nın Mıtropoliti olarak, Danil rahip' in atamasına dair.

**1802 august 1 - 9**

Firman prin care sultanul Selim III porunceşte autorităților din Rumelia să acorde liberă trecere unui comerciant austriac.

**1st - 9th august 1802**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Selim III commands the Rumelian authorities to grant free pass to an Austrian merchant.

**1217 evail-i Rebi-ül ahir**

III-üncü Selim' in fermanı. Avsturya'nın bir tücarının Römen vilayetlerine geçmesini verilmesine dair.

**1803 ianuarie 21**

*DANIC Colecția Documente istorice DCCCII /11.*

**1803 ianuarie 21**

Firman prin care sultanul Selim III cere lui Hasan Paşa, muhafiz de Belgrad, să cerceteze cererea lui Constantin Ipsilanti, voievodul Moldovei, şi să fie atent asupra evenimentelor din Țara Românească.

**January 21st 1803**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Selim III demands Hassan Paşa, the *muhafiz* of Belgrade, to inquire the requirement of Constantin Ipsilanti the voyvode and to watch carefully the events in Wallachia.

**1217 Ramazan 27**

III-üncü Selim'in beratı. Boğdan voyvodası Constantin Ipsilanti'nin arzini tekik etmeye Belgrad muhafızı Hasan Paşa'ya istemesine dair. Ayni zamanda Eflak tarafındaki vakalara dikkat vermeye rica edilmektedir.

*DANIC Colecția Documente istorice DCCCII /19.*



1808 ianuarie 31

**1808 ianuarie 31**

Berat imperial de imunitate (*Mu'af name-i humayun*) prin care sultanul Mahmud II acorda boierului moldovean Dumitrachi Schina, fost capuchehaia al Moldovei şi Țării Româneşti, o serie de privilegii pentru credința sa față de Înaltul Devlet.

**January 31st 1808**

Imperial immunity licence (*Mu'af name-i humayun*) by the means of which Sultan Mahmud II awards the Moldavian boyard Dumitrachi Schina, former *capuchehaia* (ambassador) of Moldavia and Wallachia, a number of privileges for his loyalty to the High *Devlet*.

**1222 Zi'l- ka'de 2**

II-inci Mahmud'un mu'af name-i hümayunu. Eflak ve Boğdan kapukethüdası boyar Dumitraki Işkina' ya imtiyazlarını verilmesine dair.



*DANIC Colecția Documente istorice DCCCII /13.*

DANIC Colecția Suluri II 71.

**1809 octombrie 12**

Berat imperial prin care sultanul Mahmud II acorda o serie de privilegii călugărului Iosif, mitropolit de Târnovo.

**October 12th 1809**

Imperial *Berat* (diploma) by the means of which Sultan Mahmud II grants monk Iosif, the metropolitan of Tarnovo, a number of privileges.

**1224 Ramazan 3**

II-inci Mahmud'un berat-ı hümayunu. Tırnova mitropoliti olarak Iosif rahip'in imtiyazların verilmesine dair.



1809 octombrie 12



**1810 ianuarie 13**

Carte de scutire (*mu'af name*) prin care sultanul Mahmud II reînnoieşte boierului Dumitrache Schina, capuchehaia Moldovei şi Ţării Româneşti, scutirea de diferite dări, pentru devotamentul său arătat faţă de Înalta Poartă.

**January 13th 1810**

Exemption chart (*mu'af name*) by the means of which Sultan Mahmud II renews for boyard Dumitrache Şchina, *capuchehaia* (ambassador) of Moldavia and of Wallachia, the exemption from various taxes, for his devotion proven towards the Ottoman Empire.

**1224 Zi'l-hicce 7**

II Mahmud mu'af name-i hümayunu. Der-i Saadete sadakat için Eflak ve Boğdan kapukethüdası boyar Dumitraki Işkina' nın imtiyazlarını yenilmesine dair



DANIC Colecția Documente istorice DCXXXI/19.

**1813 septembrie 16**

Firmanul sultanului Mahmud II în legătură cu unele cereri ale Patriarhiei din Constantinopol.

**September 16th 1813**

*Ferman* (Imperial Edict) of Sultan Mahmud II concerning some requirements of the Patriarchate of Constantinople.

**1228 Ramazan 20**

Istanbul Patrikhanesinin biraz istidaları ile münasebette Sultan II-inci Mahmud'un fermanı.

*DANIC Colecția Documente istorice DCCCII /18.*

**1810 ianuarie 13**



**1820 septembrie 31**

*Hatt-i humayun* al sultanului Mahmud II adresat autorităților otomane din Rumelia, în legătură cu fixarea dării pentru oi, din care o zecime să fie destinată trebuințelor statului.

**September 31st 1820**

*Hatt-i humayun* of Sultan Mahmud II, addressed to the Ottoman authorities from Rumelia, concerning the tax established for sheep, of which one tenth should be intended for state necessities.

**1235 Zi'l- hicce 23**

Rumeli'deki Osmanlı hakimiyetlere II-inci Mahmud'un hattı-hümayunu. Koyunlar için narhın tayin edilmesine dair.

*DANIC Colecția Documente istorice DCCCII/17.*





DANIC Colecția A.N., CLXXXI / 47.

**1822 ianuarie 12**

Teşcherea de divan prin care Hagi Ahmet Mehmed, muhafiz de Silistra, cere ispravnicului de Dâmbovița să fie atent să nu se încaseze 27 şi 28 de gurusi pentru fiecare galben de 25.

**January 12th 1822**

Act (*Divan tezkeresi*) by the means of which Hadji Ahmet Mehmet, the *muhafiz* of Silistra demands the *ispravnic* of Dâmbovița to be cautious and to do not perceive 27 and 28 *gurusi* for each *galben* of 25.

**1237 Rebi ül ahır 18**

Divan tezkeresi. Silistra muhafızı Haci Ahmed Mehmed her 25 gurusu için 27-28 guruşu almamağa Dımboviça hükümdara istemesine dair.



1820 septembrie 31



**1822 iulie 14**

Firman prin care sultanul Mahmud II, adresându-se lui Ioan Sandu Sturdza, îi face cunoscut că i s-a încredințat domnia Principatului Moldovei.

**July 14th 1822**

*Ferman* (Imperial Edict) by the means of which Sultan Mahmud II, while addressing Ioan Sandu Sturdza, lets him know he has been awarded the reign of the Moldavian principality.

**1237 Şevval 24**

II-inci Mahmud'un fermanı. Ioan Sandu Sturza'ya Boğdan voyvodalığının verilmesine dair.



DANIC Colecția Documente turceşti nr. 1169.

**<1823 - 1824>**

Scrisoare vizirală prin care marele vizir Esseid Mehmed Galib solicita lui Ioan Sandu Sturdza, voievodul Moldovei, să ia măsuri pentru încasarea a 7400 de gurusi de la supusul Efrem Hanimoglu din Moldova, reprezentând datoria faţă de negustorul Terendik.

<1823 - 1824>

Visiral letter by the means of which Great Visir Esseid Mehmed Galib requires to John Sandu Sturdza the voyvode of Moldavia to take measures in order to perceive 7,400 *gurusi* from Ephraim Hanimoglu, a subject in Moldavia, representing the debt to Terendik the merchant.

<1239>

Sadrazamın mektubu. Sadrazam Esseid Mehmed Galib tüccar Terendiğe borç olarak, reaya Efrem Hanımoğlu'nun tarafindan 7400 guruşun tahsil etmesine ölçu almaya Boğdan voyvodası Ioan Sandu Sturza'ya istemiştir.

*DANIC Colecţia Documente turceşti 1382.*

**1827 aprilie 18 - 27**

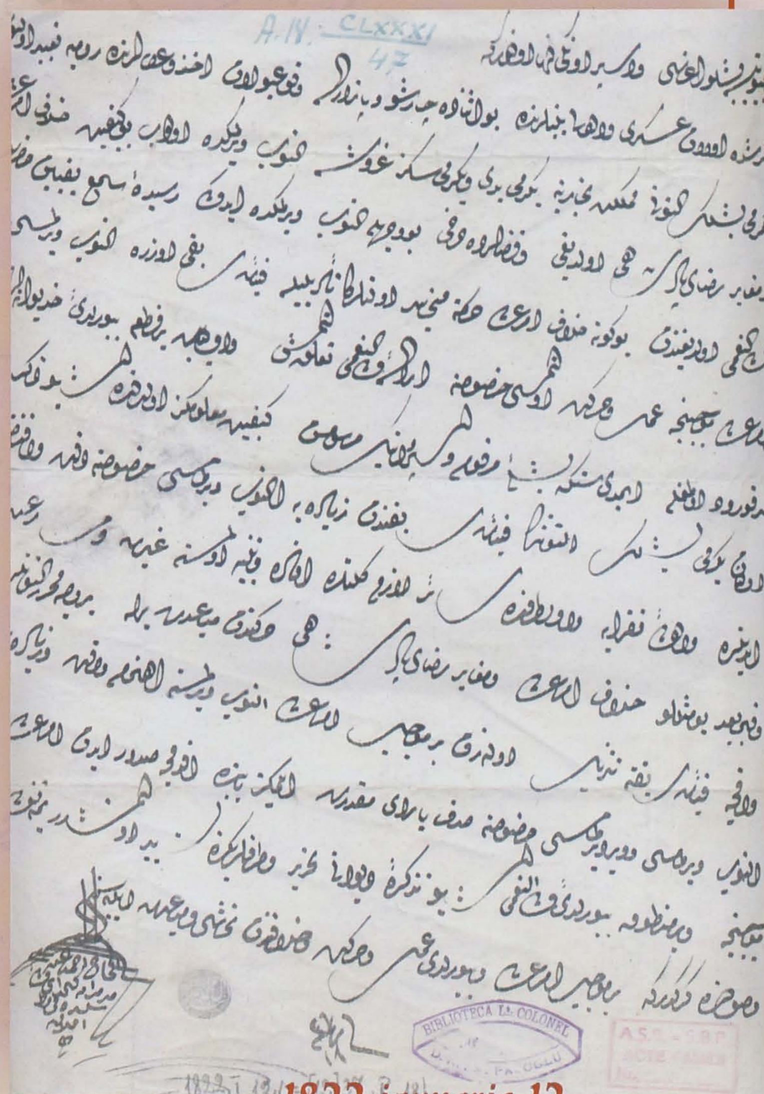
*Hatt-i humayunul* sultanului Mahmud II, adresat lui Ioan Sandu Sturdza, voievodul Moldovei, în urma Convenţiei de la Akkerman (1826). Se recapitulează şi se completează prevederile cuprinse în hatişerifurile din 1783, 1791,1802 privind Moldova şi Ţara Românească.

**April 18th - 27th 1827**

*Hatti-i humayun* of Sultan Mahmud II, addressed to Ioan Sandu Sturdza the voyvode of Moldavia, as a consequence of the Akkerman convention (1826). The conclusions in the *hattişerif* in 1783, 1791 and 1802 regarding Moldavia and Wallachia are stipulated again and completed.

**1216 evail-i Receb**

1826'dan Akkerman anlaşması sonra Boğdan voyvodası Ioan Sandu Sturza' ya Sultan II-inci Mahmud' un hatt- i hümayunu. 1783'dan, 1791'dan, 1802'dan hatt-i şeriflerinin şartlarını tekrarlıp tamamlamaktadir.




1822 ianuarie 12

*DANIC Colecţia Documente turceşti 2507.*

DANIC Colecția Suluri II 67.

**1831 august 11**

Berat imperial prin care sultanul Mahmud II, la o jalbă (*arzuhal*) a patriarhiei greceşti, îl numeşte pe călugărul Ieronimos ca mitropolit de Vidin, în locul lui Agapios.

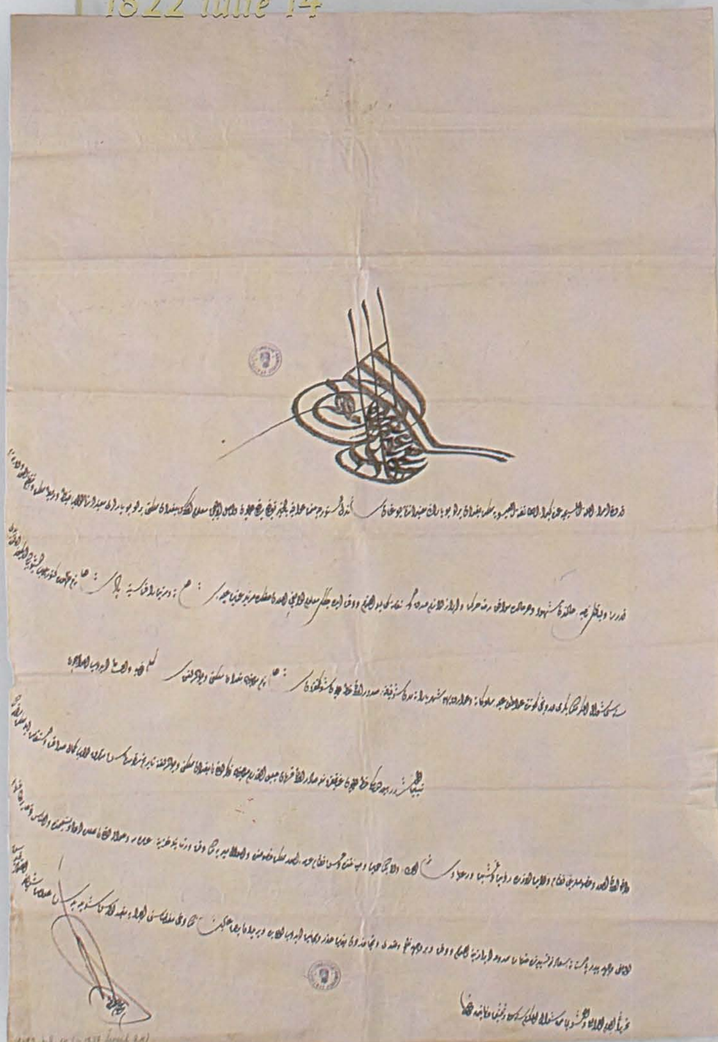
**August 11th 1831**

Imperial *Berat* (diploma) by the means of which Sultan Mahmud II appoints monk Ieronimos as Metropolitan of Vidin instead of Agapius, as to an *arzuhal* of the Greek Patriarchate.

**1247 Rebi-ül evvel 2**

II Mahmud'un berat-ı hümayun. Rum Patrikhanesinin bir arzuhalda cevap verilerek, Vidin'in Mıtropoliti olarak Ieronimos rahibin atamasına dair.

1822 iulie 14



**1831 septembrie 19-28**

Firmanul sultanului Mahmud II prin care solicita autorităților din Rumelia să acorde liberă trecere şi sprijin lui Rusenlinov, prim-consilier de legație, lui Niton, secretarul legației, şi prințului dragoman Maurus, care călătoreau până la Brusa.

**September 19th - 28th 1831**

*Ferman* (Imperial Edict) of Sultan Mahmud II by the means of which he requires the authorities in Rumelia to offer free pass and sustaining to Rusenlinov, first chancellor of legation, to Niton, legation secretary, and to the *dragoman* prince Maurus, who travelled towards Brusa.

**1247 evasıt-i Rebi-ül ahır**

Sultan II inci Mahmud'un fermanı. Brusa'ya kadar yola giden Prens Maurus, büyük elçiliği katibi Nilton ve büyük elçiliği baş danışmanı Rusenlinov' ın geçmesini müsaade etmeye Rumeli'deki Osmanlı hakimiyetlere emr verilmesine dair.

DANIC Colecția Documente istorice DLXXXV /89.

**1831 decembrie 6 - 15**

Firmanul sultanului Mahmud II adresat autorităților din Rumelia pentru acordarea de liberă trecere şi sprijin prințului moscovit Maurus, ce se întorcea de la Constantinopol, însoțit de trei supuşi ruşi.

**December 6th - 15th 1831**

*Ferman* (Imperial Edict) of Sultan Mahmud II addressed to the authorities in Rumelia in order to give free pass and to sustain Prince Maurus from Moscow who returned from Constantinople accompanied by three Russian subjects.

**1247 evail-i Receb**

Sultan II-inci Mahmud'un fermanı. Üç rus reayası refakat ederek Istanbul'dan gerı dönen Prens Maurus'a Rumelideki Osmanlı hizmetçilere tarafından yardım verilmesine dair.

DANIC Colecția Documente istorice DLXXXV /90.

DANIC Colecția Documente istorice DLXXXVI /26.

**1834 iunie 28 - iulie 7**

Berat imperial prin care sultanul Mahmud II acorda marelui vornic Mihalache, din familia Ghiculeştilor, boieri din Țara Românească, decorația *Iftihar*, în semn de recunoştință față de serviciile aduse de acesta Imperiului Otoman.

**June 28th - July 7th 1834**

Imperial *Berat* (diploma) by the means of which Sultan Mahmud II offers the *Iftihar* order to Mihalache, great *vornic* of the Ghiculescu family, Wallachian boyards, as a sign of recognition for their services brought to the Ottoman Empire.

**1250 evahir-i Safer**

Sultan II-inci Mahmud'un fermanı. Osmanlı İmparatorluğuna sadakatın tanıtını olarak Eflak boyarlarından Gikulesku' lardan, boyar Mihalaki'ye Iftihar nişanının verilmesine dair.



**1834 iunie 28 - iulie 7**

Berat imperial al sultanului Mahmud II prin care se acorda ordinul *Iftihar*, pentru devotamentul față de Poartă, boierului Ştefan Bălăceanu logofăt.

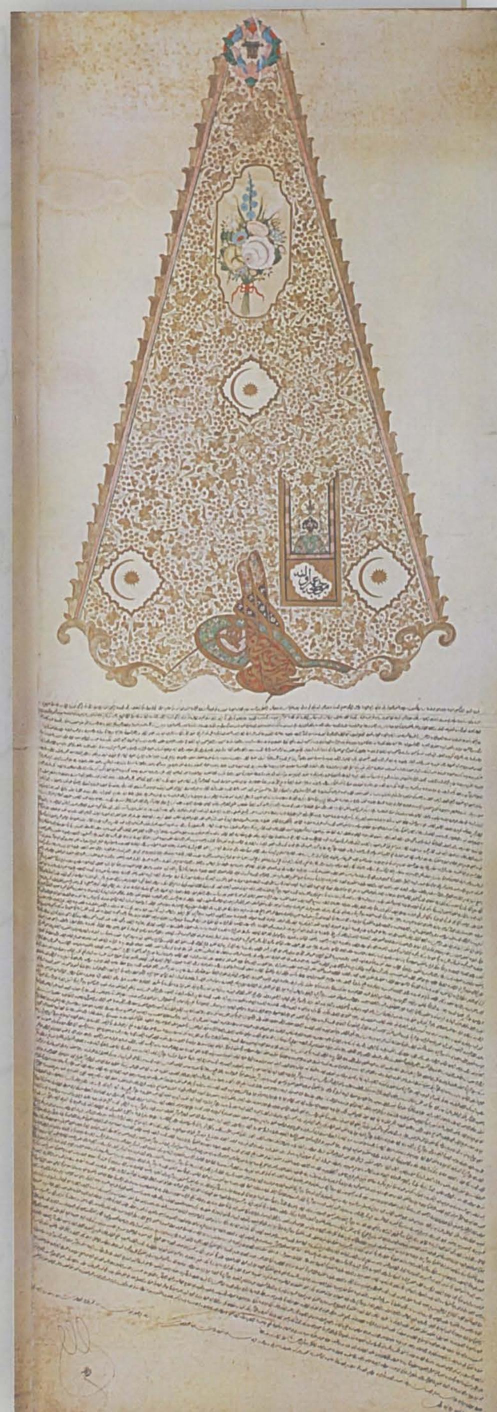
**June 28th - July 7th 1834**

Imperial *Berat* (diploma) granted by Sultan Mahmud II, by the means of which the *Iftihar* order was conferred to chancellor Ştefan Bălăceanu, for his devotion to the Ottoman Empire.

**1250 evahir-i Safer**

Sultan II-inci Mahmud'un fermanı. Der-i Saadet'e sadakatın tanıtını olarak Iftihar nişanının logofat Istefan Balacanu'ya verilmesine dair.

DANIC Colecția A.N. MCCCLXXV /3.



1827 aprilie 18 - 27

DANIC Colecția Documente istorice DCXXXI/49.

**1837 martie 19 - 28**

Firmanul sultanului Mahmud II adresat lui Mihail Sturdza, voievod al Moldovei, prin care se acorda libertate de circulație pe Dunăre vaselor comerciale moldovenești.

**March 19th - 28th 1837**

*Ferman* (Imperial Edict) of Sultan Mahmud II addressed to Mihail Sturdza, the Voyvode of Moldavia, by the means of which the traffic of the Moldavian commercial vessels on the Danube is exempted.

**1252 evasit-i Zi'l- hicce**

Boğdan voyvodası Mihal Sturza'ya Sultan II-inci Mahmud'un fermanı. Boğdan etrafındaki Tuna nehrine gemilerin gidip gelme özgürlüğünün verilmesine dair.

**1837 iulie 25 - august 4**

Berat prin care sultanul Mahmud II acorda boierului Tudoriță Balş, ordinul *Iftihar*.

**July 25th - August 4th 1837**

*Berat* (diploma) by the means of which Sultan Mahmud II grants boyard Tudoriță Balş, the *Iftihar* order.

**1253 evahir-i Rebi-ül ahır**

Sultan II- inci Mahmud'un fermanı. Boyar Tudoriça Balş'a İftihar nişanının verilmesine dair.

DANIC Colecția Documente istorice DLXXXVI/43.

**1840 martie 15 - 24**

Berat prin care sultanul Abdul Medjid acorda o serie de privilegii lui Miloş Bei, fost mare cneaz al Serbiei.

**15th - 24th March 1840**

*Berat* (diploma) by the means of which Sultan Abdul Medjid grants a number of privileges to Miloş Bei, former great prince of Serbia.

**1256 evasit-i Muharrem**

Sultan Abdul Mecid' in fermanı. Sırbiya' nın eski büyük hükümdarı Miloş Bey'e imtiyazlarını verilmesine dair.

DANIC Colecția Documente istorice DCXXXXI /2.

1831 august 11

**1845 septembrie 3 - 12**

Berat imperial prin care sultanul Abdul Medjid acorda logofătului Costache Filipescu, la recomandarea lui Gheorghe Bibescu, decorația Iftihar, drept recompensă pentru zelul, devotamentul şi serviciile aduse Porții otomane.

**September 3rd - 12th 1845**

Imperial *Berat* (diploma) by the means of which, at the recommendation of George Bibescu, Sultan Abdul Medjid offers *Iftihar* order to Costache Filipescu, as an award for his zeal, devotion and services brought to the Ottoman Empire.

**1261 evail-i Ramazan**

Sultan Abdul Mecid' in berat-ı hümayunu. Görge Bibesku'nun tavsiyesinde Osmanlı Imparatorluğuna sadakatın tanıtını olarak Iftihar nişanının logofat Kostake Filipesku' ya verilmesine dair.

*DANIC Colecția Documente istorice DLXXXVI / 53.*



1834 iunie 28 - iulie 7

**1848 decembrie 7 - 16**

Berat imperial prin care sultanul Abdul Medjid confirma lui Agapios numirea sa ca mitropolit al mânăstirii Ioan Vechi, în locul decedatului Meletios din Bucureşti.

**December 7th- 16th 1848**

*Berat* (diploma) of Sultan Abdul Medjid, which contains the confirmation of Agapius' appointment as Metropolitan of Ioan Vechi Monastery, instead of the deceased Meletius of Bucharest.

**1265 evasit-i Muharrem**

Sultan Abdul Mecid'in berat-ı hümayunu. Bükreş kasabasındaki'Eski Ioan' monastırında mitropolit olarak Agapios' un atamasına dair.

*DANIC Colecția Suluri II 76.*

DANIC Colecția Documente istorice DCCCI / 276.

**1849 noiembrie 18 - 27**

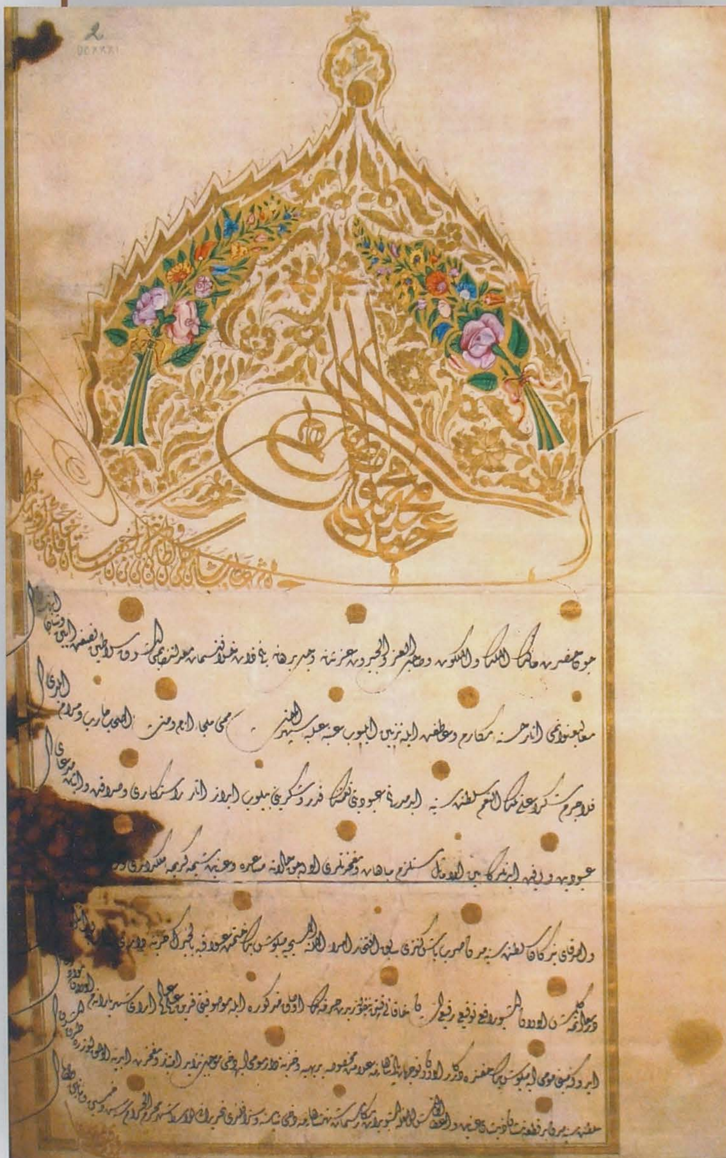
Berat prin care sultanul Abdul Mecid acorda logofătului Iancu Bibescu, ruda lui Barbu Ştirbei, voievod al Țării Româneşti, medalia *Mecidiye*.

**November 18th - 27th 1849**

*Berat* (diploma) by the means of which Sultan Abdul Medjid grants the Mecidiye medal to chancellor Iancu Bibescu, relative of Barbu Ştirbei, ruler of Wallachia.

**1265 evail-i Zi'l- ka'de**

Sultan Abdul Mecid'in berat-ı hümayunu. Eflak voyvodası Barbu Iştirbey' nin akrabası olan logofat Ianku Bibesku'ya Mecidiye nişanını verildiğine dair.





1840 martie 15 - 24

**1856 mai 26 - iunie 4**

Berat imperial prin care sultanul Abdul Megid decorează pe generalul de brigadă Muhlis Paşa cu ordinul Mecidiye cu ocazia avansării sale la gradul de general de divizie.

**May 26th - June 4th 1856**

Berat (diploma) by the means of which Sultan Abdul Medjid decorates the general Muhlis Paşa with Mecidiye order, on the occasion of his promotion to a higher rank.

**1272 evahir-i Ramazan**

Sultan Abdul Mecid'in berat-ı hümayunu. Tümen genel olarak tuğay genel Muhlis Paşa'ya Mecidiye nişanını verildiğine dair.



DANIC Colecția Documente istorice DLXXXVI / 65

**1857 iulie 12 - 23**

Berat imperial prin care sultanul Abdul Hamid II acorda lui Muhlis Paşa, delegat însărcinat cu delimitarea frontierei către Basarabia, ordinul *Mecidiye*, clasa a II-a.

**July 12th - 23rd 1857**

Imperial *brevet* (diploma) by the means of which Sultan Abdul Hamid II offers Mecidiye medal, the 2nd class, to Muhlis Paşa, charged to delimit the boundary towards Bessarabia.

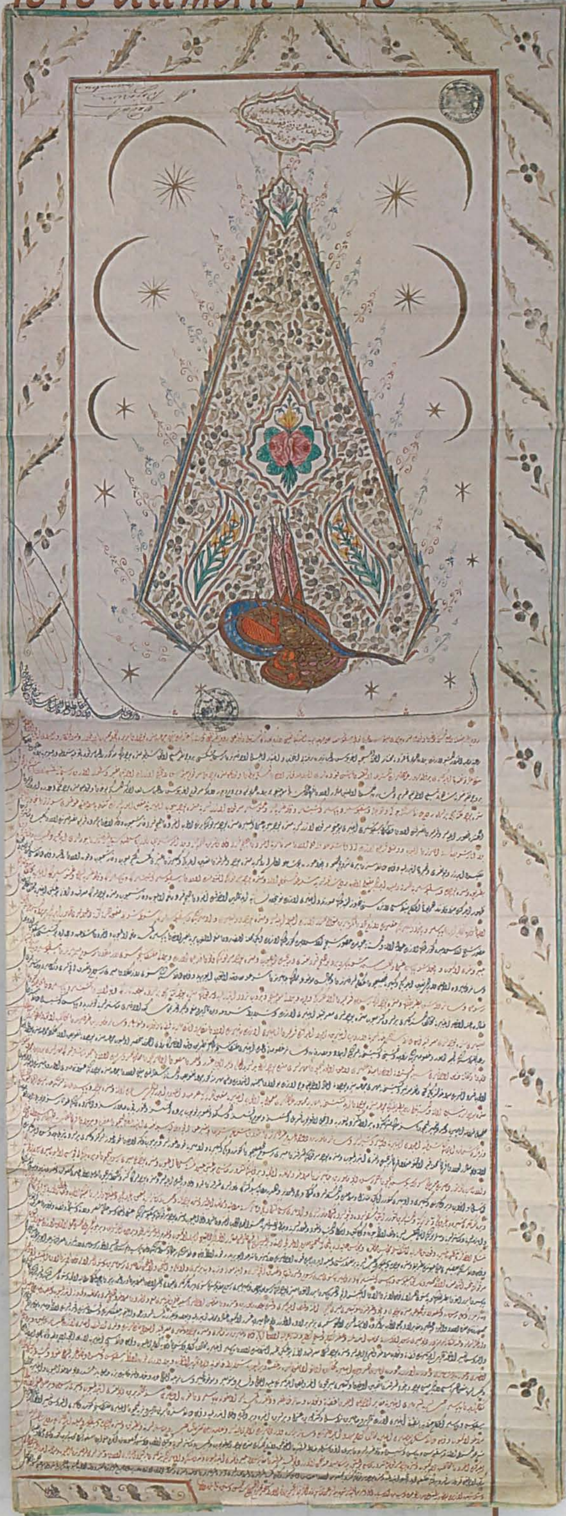
**1273 evahir-i Zi'l-ka'de**

Sultan Abdul Hamid'in berat-ı hümayunu. Basarabya'nın hudut sınırlamasına teslimçi Muhlis Paşa'ya ikinci sınıf Mecidiye nişanını verildiğine dair.

*DANIC Colecţia Documente istorice DLXXXVI / 71.*



1848 decembrie 7 - 16



**1858 februarie 6 - 15**

Berat al sultanului Abdul Medjid II prin care acorda medalia *Mecidiye*, clasa a V-a, boierului moldovean Telcumanu.

**6th - 15th February 1858**

*Berat* (diploma) of Sultan Abdul Medjid II, by the means of which he grants the Mecidiye medal, fifth class, to the Moldavian boyard Telcumanu.

**1274 evahir-i Cemazi-ül ahir**

Sultan II-inci Abdul Mecid'in berat-ı hümayunu. Boğdan boyarlarından Telcumanu'ya beşinci sınıf Mecidiye nişanının verilmesine dair.

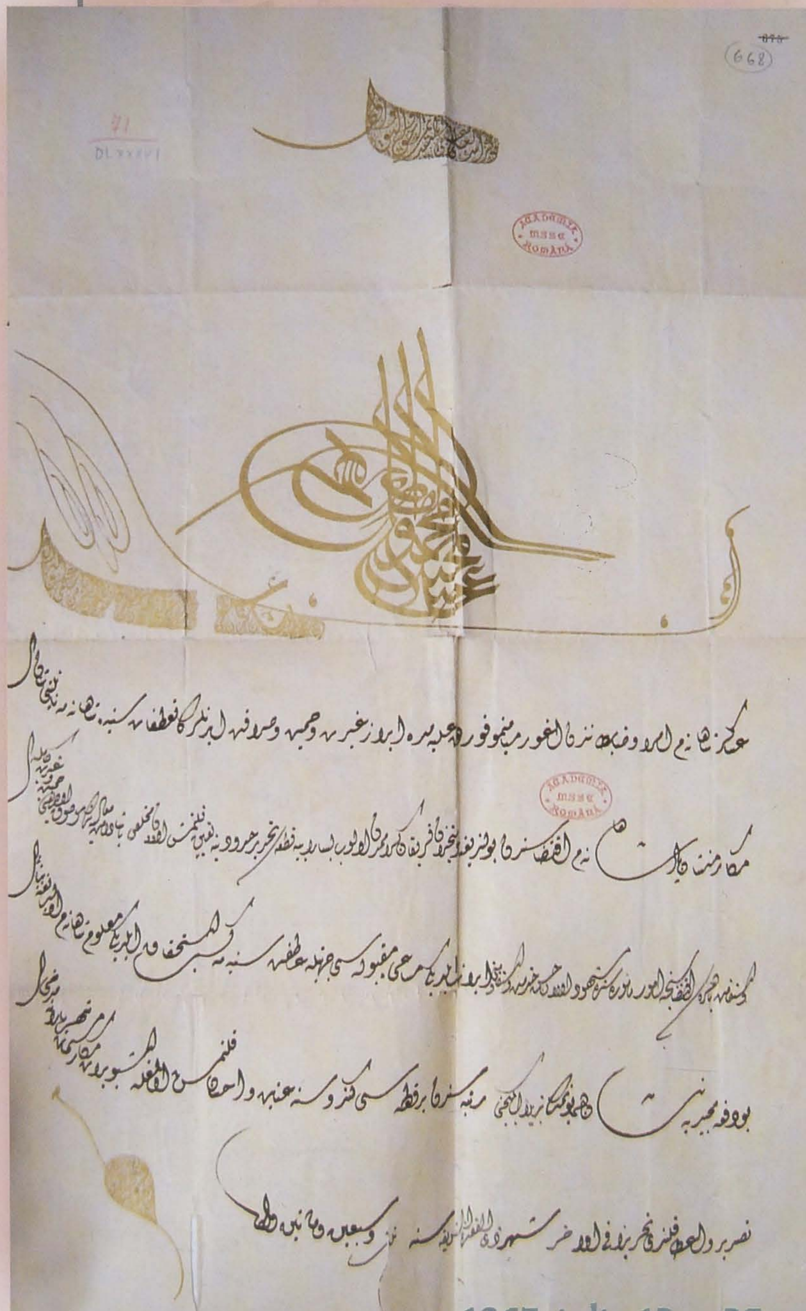
*DANIC Colecţia Documente istorice DLXXXVI / 73.*



DANIC Colecția Documente turcești 1626.

| 1858 octombrie 9 | October 9th 1858 | 1275 Rebi-ül evvel 1 |
|---|---|---|
| *Hatti-i sherif* -ul sultanului Abdul Medjid II privind organizarea celor două Principate, Moldova şi Țara Românească, în urma hotărârilor prevăzute de Tratatul de pace de la Paris din 30 martie 1856. | *Hatti-i sheriff* of Sultan Abdul Medjid II, regarding the organization of the two principalities, Moldavia and Wallachia, following the decisions stipulated in the Paris Treaty from March 30th 1856. | 30 Mars 1856'dan Paris'ten barış anlaşmasına göre Eflakanın idare oldığına Abdul Mecid'in hatt-ı şerifi. |




1857 iulie 12 - 23

**1861 decembrie 23 - 1862 ianuarie 1**

*Hatt-i humayun*-ul prin care sultanul Abdul Aziz face cunoscut lui Alecsandru Ioan Cuza, domnul Principatelor Unite, că trebuie să aibă două adunări. În mod excepțional, acestea vor fi sub administrarea aceluiaşi domn.

**December 23rd 1861 - January 1st 1862**

*Hatt-i humayun* by the means of which Sultan Abdul Aziz informs Alexandru Ioan Cuza, prince of Romanian Principalities that there must be two assemblies. Exceptionally, both are to be under the the same prince.

**1278 evahir-i Cemazi-ül ahır**

Eflakan hükümdarı Al. I. Kuza'ya Sultan Abdul Aziz'in hatt-ı hümayunu. Ayni hükümdarı idare eden iki meclisinin gelmesine dair.

DANIC Colecția Documente turceşti 1628.

**1864 iulie 25 - august 3**

Berat imperial prin care sultanul Abdul Aziz decorează pe ofiţerul Antoniadis, din Ministerul Afacerilor Străine din Principatele Române, cu medalia *Mecidiye*, clasa a IV-a, pentru devotament şi fidelitate faţă de Înalta Poartă.

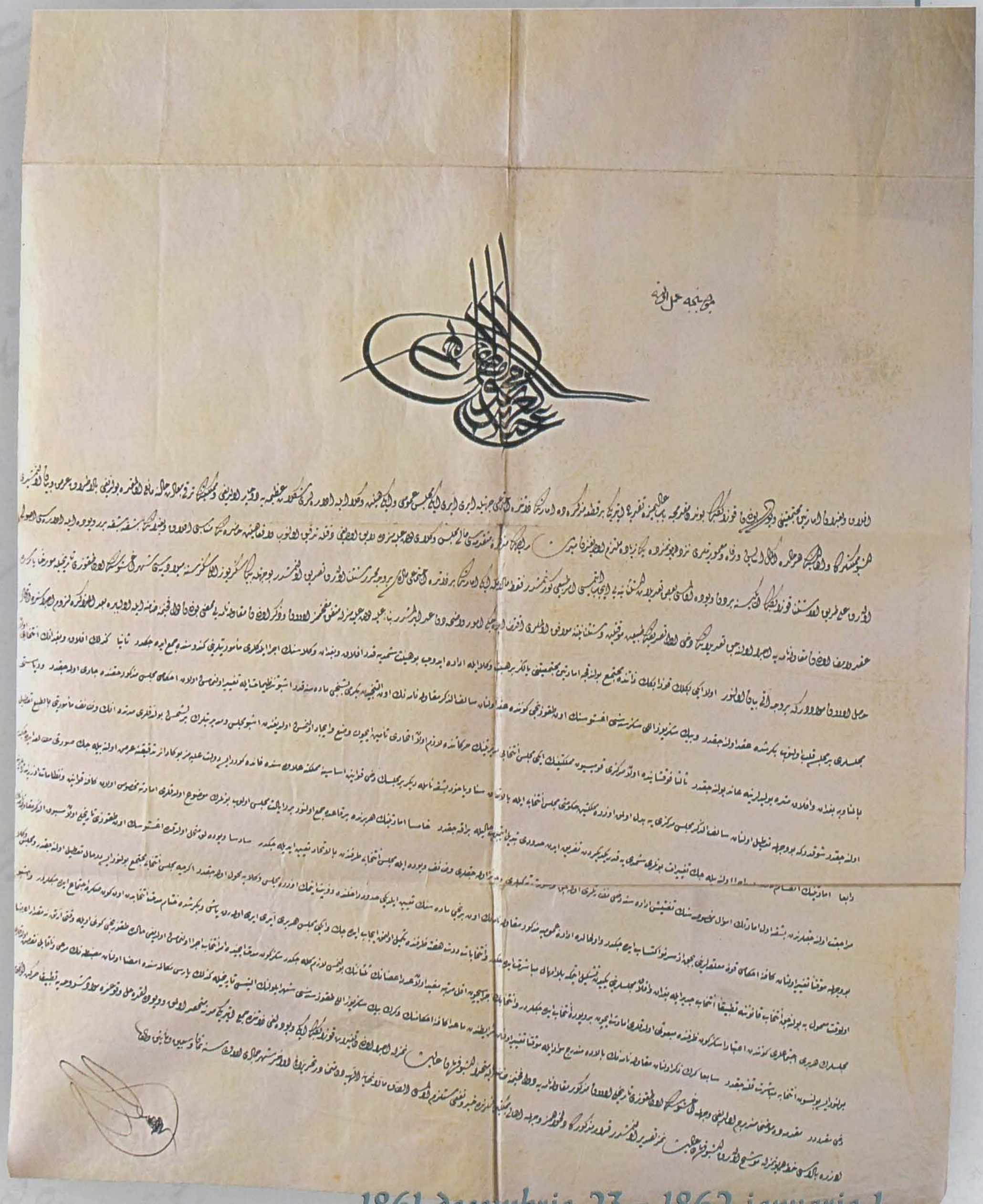
**July 25th - August 3rd 1864**

*Brevet* (diploma) by the means of which Sultan Abdul Aziz decorates officer Antoniades of the Ministry of Foreign Affairs in the Romanian Principalities with Mecidiye order, the 4th class, for devotion and faithfullness to the Ottoman Empire.

**1281 evahir-i Safer**

Sultan Abdul Aziz'in berat-ı hümayunu. Der-i Saadete sadakatın tanıtını olarak beşinci sınıf Mecidiye nişanının Eflakan Dış Işleri Bakalığının zabiti Antoniyadis'e verilmesine dair.

*DANIC Colecţia Documente istorice DLXXXVI /75.*



1861 decembrie 23 - 1862 ianuarie 1

**1865 martie 8 - 17**

Berat prin care sultanul Abdul Aziz acorda colonelului Ruset din Moldova medalia *Mecidiye*, clasa a III-a.

**March 8th - 17th 1865**

*Berat* (diploma) by the means of which Sultan Abdul offers Mecidiye order, the 3rd class, to colonel Ruset from Moldavia.

**1281 evasit-i Şevval**

Sultan Abdul Aziz'in berat-ı hümayunu. Boğdan tarafındaki albay Ruset'e üçüncü sınıf Mecidiye nişanının verilmesine dair.

*DANIC Colecţia Documente istorice DCXXXI/ 43.*

**<Secolul al XIX-lea>**

Calendar turco-osman.

**<The 19th century>**

Turkish calendar.

**<19 yüzyıl>**

Osmanlı tahvimi

*DANIC Colecția Suluri I 96.*

**1903 ianuarie 28**

Berat prin care Abdul Hamid II decorează pe «Musio» D. A. Sturdza, preşedinte al Consiliului de Miniştri, cu ordinul *Osmaniye* pentru merite deosebite ca om de stat.

**January 28th 1903**

*Berat* (diploma) by the means of which Abdul Hamid II decorates «*Musio*» D. A. Sturdza, the president of the Council of Ministers, with *Osmaniye* order, for his special activity as stateman.

**1320 Şevval 28**

Sultan II-inci Abdul Mecid'in berat-ı hümayunu. Dış İşleri Balkanlığının başkanı D.A. Sturza'ya Osmaniye nişanının verilmesine dair.

*DANIC Colecția A.N. MCCCLXXV /3.*

Secolul al XIX-lea





*Documente turco-osmane*

în arhivele româneşti